

# Hello Corner News

## ハロ-コーナーニュース



日本語・Português

No. 269

発行：埼玉県上尾市市民協働推進課

s53000@city.ageo.lg.jp

Junho, 2016

☆☆☆Hello Corner e Hello Corner News são divisões da “Shimin Kyodo Suishin Ka” da Cidade de Ageo ☆☆☆

### しゅうしゅう ごみ収集

#### しゅうしゅうか れん だー ごみ収集カレンダー

「上尾市ごみ収集カレンダー」(平成28年7月1日～平成29年6月30日分)を、6月中に配布します。ポルトガル語の分別ガイドは市役所のホームページに掲載しています。

<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>

ルールを守り、カレンダーの日程に従ってごみを出してください。



#### こがたか でんかいしゅうほ っくす 小型家電回収ボックス

デジタルカメラ、CD・MDプレーヤー、ゲーム機器、電子辞書、携帯電話などの小型家電には、希少金属(レアメタル)が含まれています。使用済み小型家電を処分したい時は、小型家電回収ボックスをご利用ください。回収ボックスは、市役所、各支所・出張所、西貝塚環境センターにあります。\*回収ボックスの入り口の大きさは30cm x 15cmです。入らない物は金属/陶器の日に出して下さい。

#### ゆうがい しよぶんほう 有害ごみの処分法

使用済み蛍光灯は、各地区の公民館、市の公共施設にある専用ケースに入れてください。使用済み乾電池は、各地区の公民館、市の公共施設(小中学校を含む)にある専用回収箱に入れてください。

また、ボタン電池・充填式電池はホームセンターや大型電気店にある回収ボックスに入れてください。

→ 西貝塚環境センター

Tel. 781-9141

Fax 781-9166



### Calendário para Coleta de Lixo

O novo calendário para coleta de lixo válido para o período de 01 de julho de 2016 ~30 de junho de 2017 será distribuído em junho. Você poderá ver no home page da prefeitura, texto em português, manual de separação do lixo

(<https://www.city.ageo.lg.jp/page/multilingual.html>) .

Vamos obedecer as normas estabelecidas para jogar o lixo e confirme vendo o calendário os dias certos para cada tipo de lixo.

#### Caixa de Coleta para Aparelhos eletrodomésticos

##### Pequenos

Pequenos aparelhos eletrodomésticos tais como câmera digital, CD/MD Player, videogame, dicionário eletrônico, telefone celular e outros possuem em seu interior metal raro. Quando você for se desfazer desses itens leve-os à caixa de coleta para aparelhos eletrodomésticos pequenos. As caixas de coleta estarão à disposição na prefeitura de Ageo, postos regionais e sucursais da prefeitura e Nishi Kaizuka Kankyo Center. \* Nas caixas de coleta só poderão ser depositados aparelhos que não ultrapassem o tamanho de 30cmx15cm e aqueles que ultrapassem este tamanho jogar no dia de coleta de metal/cerâmica de seu bairro.

##### Como jogar lixo toxico

Lâmpadas fluorescentes: jogar nas caixas apropriadas existentes em kourinkans de cada região e facilidades da cidade. Pilhas: jogar nas caixas de coleta existentes em kourinkans da proximidade, facilidades da cidade (incluindo-se escolas primárias e secundárias). Pilhas de lítio e pilhas recarregáveis poderão ser coletadas nas caixas de coleta existentes em home centers e grandes lojas de aparelhos eletrônicos.

→ Nishikaizuka Kankyo Center.

Tel.781-9141・Fax 781-9166



## じどうてあて 児童手当

じどうてあて じゆきゆう ひと まいとし がつ げんきようどけ  
児童手当を受給している人は、毎年6月に現況届  
ていしゆつ ひつよう げんきようどけ がつついたちげんざい  
の提出が必要です。現況届は、6月1日現在の  
じようきよう かくにん ひ つづ じどうてあて う  
状況を確認し、引き続き児童手当を受けられるかど  
うかを審査するためのものです。該当者には、6月  
しよじゆん げんきようどけ ゆうそう ひつようじこう か ひつよう  
初旬に現況届を郵送します。必要事項を書き必要  
しよるい そ どうふう へんしんようふうとう がつ にち もく  
書類を添えて、同封の返信用封筒で6月30日(木)まで  
に、子ども支援課へお送りください。現況届の提出が  
ないと、6月分以降の手当が受けられなくなりますの  
で注意してください。

こ しえんか しやくしよかいかい かくししよ しゆつちようじよ  
\*子ども支援課(市役所5階)または各支所・出張所  
まどぐち ていしゆつ  
の窓口でも提出できます。

→ 子ども支援課

Tel. 775-5120

Fax 774-5342



## し けんみんぜい 市・県民税

へいせい ねんど し けんみんぜい じゆうみんぜい がく がつ けつてい  
平成28年度の市・県民税(住民税)額は6月に決定し  
ます。課税される人には、通知書で年税額などをお知  
かせい ひと つうちしよ ねんぜいがく し  
らせします。通知書が届かない場合は市民税課に確認  
つうちしよ とど ぼあい しみんぜいか かくにん  
してください。

→ 市民税課

Tel. 775-5131 / Fax 775-9846

## こくみんけんこうほけんしやう こうしん 国民健康保険証の更新

げんざいつか ほけんしやう ゆうこうきげん がつ にち にち  
現在使っている保険証の有効期限は7月31日(日)  
です。新しい保険証(ピンク)は6月下旬から郵送し  
ます。あた ぽけんしやう びんく がつげじゆん ゆうそう  
ます。

→ 保険年金課

Tel. 782-6471 / Fax 775-9827

## わーるどふえあ あげおワールドフェア

あげおワールドフェアは、会場となる文化  
せんたーが8月から1年間、耐震工事により使用でき  
せんたー がつ ねんかん たいしんこうじ しやう  
ないため、今年は開催されません。

→ 市民協働推進課

Tel. 775-4597

Fax 775-9819



## Subsídio Criança

O relatório de situação atual, deverá constar os dados da data 01 de junho, onde será levado à avaliação para que possa ou não continuar recebendo tal subsídio.

Para os beneficiários de tal subsídio deverão receber, em começo de junho, formulário do relatório de situação atual através do correio (que com o mesmo formulário poderá ser requerido o Benefício extraordinário especial para famílias com filhos pequenos). Assim que receber, preencher os dados requisitados, anexar os documentos necessários devolver para o até 30 de junho (5ª.feira). Tomar cuidado para não atrasar na entrega do documento solicitado, pois caso contrário os depósitos de pagamento dos subsídios após junho serão paralisados.

\* Se preferir poderá devolver diretamente para Kodomo Shien Ka (prefeitura de Ageo, 5º andar), postos regionais ou sucursais da prefeitura.

→ KODOMO SHIEN KA

Tel. 775-5120 / Fax 774-5342

## Imposto municipal e provincial

O valor do imposto municipal e provincial (imposto residencial) relativo ao ano fiscal de 2016 serão decididos no mês de junho. Todos os contribuintes receberão aviso constando o valor anual de seu imposto. Caso até esta época não tenha sido notificado, favor entrar em contacto com a prefeitura no setor de imposto municipal.

→ SHIMINZEI KA

Tel.775-5131 · Fax 775-9846

## RENOVAÇÃO DO CARTÃO DO SEGURO NACIONAL DE SAÚDE

O atual cartão do seguro nacional de saúde terá sua validade vencida no próximo dia 31 de julho (domingo). O novo cartão (cor rosa) será enviado para seus segurados em final de junho.

→HOKEN NENKIN KA

Tel. 782-6471/Fax 775-9846



## AGEO WORLD FAIR

Por motivo de reforma para aumento de resistência ao terremoto do prédio do Bunka Center à partir de agosto com duração de 1 ano, o Ageo World Fair deste ano não será realizado.

→SHIMIN KYOUDOU SUISHIN KA

Tel. 775-4597/775-9819

## ジュニアソフトテニス教室

と き : 7月23日(土)・24日(日)・29日(金)  
30日(土)・31日(日) 9時~11時30分  
\*全5回、予備日8月1日(月)・2日(火)

ところ : 市民体育館テニスコート  
対 象 : 市内に在住・在クラブの小学生

定 員 : 100人 (先着順)

費 用 : 2,500円 (初日に集金)

持ち物 : ラケット(持っている人)、帽子、タオル  
テニスシューズ、飲み物

申込み : 往復はがきに住所、氏名(ふりがな)、年齢、  
学校名(クラブ名)、学年、性別、電話番号を  
書いて、6月30日(木)まで(必着)に市民  
体育館(〒362-0045 向山4-3-10)へ

→ 市民体育館

Tel. 781-8111

Fax 781-8113



## おやこで料理

お子さんと共にお父さんお母さんも、「作って食べ  
て」食育に取り組む「おやこで料理」が、各地の公民館  
で開催されます。

◆食育とは、健康的な生活を送るために食に関する  
あらゆる知識を育むことです。

と き / Quando	ところ / Onde
7月16日(土) 16 de julho (Sab)	原市公民館 Haraichi Kouminkan
7月16日(土) 16 de julho (Sab)	平方公民館 Hirakata Kouminkan
7月21日(木) 21 de julho (Qui)	上平公民館 Kamihira Kouminkan
7月23日(土) 23 de julho (Sab)	大石公民館 Oishi Kouminkan
7月27日(水) 27 de julho (Qua)	大谷公民館 Oya Kouminkan
7月29日(金) 29 de julho (Sex)	上尾公民館 Ageo Kouminkan

と き : 午前9時20分~午後1時  
対 象 : 市内に在住の小学生とその保護者

費 用 : 500円 (食材費)

定 員 : 各10組 (先着順)

持ち物 : エプロン、バンドナ、ふきん 2枚

申込み : 6月1日(水)より電話で西保健センターへ

Tel. 774-1411

## AULA DE SOFT TENIS PARA CRIANÇAS

Data: 23 (sábado), 24 (domingo), 29 (sexta-feira), 30 (sábado), 31 (domingo) de julho

\*Total de 5 aulas. Dias 1 (segunda-feira) e 2 (terça-feira) de agosto como dias de reserva.

Local: Quadra de Tênis do Shimin Taiku Kan

Público alvo: Residentes ou associados de clube de tênis da cidade de Ageo

Vagas: 100 pessoas (por ordem de chegada)

Preço: 2.500 ienes (pagamento no primeiro dia de aula)

Levar: Raquete (para quem possuir), chapéu, toalha, calçado para tênis, bebida

Inscrição: através de cartão postal ida/volta constando endereço, nome (com furigana), idade, nome da escola (ou clube), série que cursa, sexo, n. telefone e enviar para SHIMIN KAIKUKAN (〒362-0045 Mukoyama 4-3-10) até antes de 30 (quinta-feira) de junho.

→SHIMIN TAIKUKAN

Tel.: 781-8111/Fax 781-8113

## CURSO DE CULINÁRIA PARA PAIS E FILHOS

Este curso promovido em vários centros comunitários da cidade de Ageo visa promover educação alimentícia/nutricional entre pais e filhos. A educação alimentar é muito importante para levar uma vida mais saudável.

Horário: 9h20~13h00

Público alvo: Pais e filhos (primário) residentes em Ageo

Preço: 500 ienes (valor ingredientes)

Vagas: 10 grupos por cada curso  
(por ordem de inscrição)

Levar: Avental, lenço para cabelo,  
2 toalhas de cozinha

Inscrição: Por telefone à partir de 1º. de junho (quarta-feira), no NISHI HOKEN CENTER,  
tel.: 774-1411.



## おやこきやんぶ 親子キャンプ

と き：7月23日(土)~24日(日)

と ころ：山逢の里キャンプ場 (秩父市)

内 容：飯ごう炊さん、川遊び、コテージ宿泊

対 象：市内に在住の小学生~中学生までの子ども

もと保護者 (1家庭7人まで)

参加費：大人/2,500円、子ども/2,000円

定 員：30人 (応募者多数の場合は抽選)

交通手段：大型バス

申込み：往復はがき(1家族1枚)に「親子キャンプ

参加希望」、参加者全員の住所、氏名、性別、

生年月日、年齢、電話番号を書いて、6月30日

(木)まで(必着)に青少年課(〒362-0037

かみちよう  
上町2-14-19)へ

→ 上尾市青少年相談員協議会の松井さん

Tel. 090-4051-4360



## ACAMPAMENTO PARA PAIS E FILHOS

Data: 23 (sábado)~24 (domingo) de julho

Local: Yamaai Camp Jo (Chichibu Shi)

Público alvo: Pais e filhos (faixa etária do primário ao ginásio residentes em Ageo

(máximo de 7 pessoas  
por cada família)

Preço: 2.500 ienes/adulto

2.000 ienes/criança

Vagas: 30 pessoas (levado a sorteio caso n.  
inscrições ultrapasse n. de vagas)

Locomoção: Ônibus de excursão

Inscrição: Através de cartão postal ida/volta (1 cartão  
por cada família) constando nome do evento  
("OYAKO CAMP SANKA KIBOU"), endereço,  
nome, sexo, data de nascimento, idade, n.  
telefone de todos os membros participantes e  
enviar até dia 30 (quinta-feira) de junho para  
SEISHOUNEN KA (〒362-0037 Kamicho 2-14-19)

→ AGEO SHI SEISHOUNEN SOUDAN IN KYOUGI  
KAI NO MATSUI-SAN

Tel.: 090-4051-4360



「ハローコーナー」は外国籍市民のための相談窓口です。

時間：毎週月曜日 午前9時~12時 スペイン語/英語

午後1時~4時 スペイン語/中国語/ポルトガル語

場所：上尾市役所第3別館1階 (市役所の向かいの建物です)

電話番号：048-775-5111 (代表) ※交換に「ハローコーナーお願いします」と言ってください。

「ハローコーナーニュース」は外国人市民のために毎月発行しています。市内のイベント紹介や生活情報の提供をしています。上尾市のホームページでも見られますが、ご希望の人には郵送いたします(市内に住んでいる人のみ)詳しくは、上尾市役所市民協働推進課まで

→電話: 048-775-4597、ファックス: 048-775-9819、E-mail: s53000@city.ageo.lg.jp

**HELLO CORNER** atende a todos os tipos de consultas de cidadãos estrangeiros de nossa cidade.

Horário de atendimento: todas às segundas feiras

09h00~12h00 → Espanhol/Inglês

13h00 ~16h00 → Espanhol/Chinês/Português

Local: Anexo n. 3 da Prefeitura de Ageo (prédio em frente à prefeitura)

Telefone: 048-775-5111 (geral) Peça à telefonista "Hello Corner, onegaishimasu"

**HELLO CORNER NEWS** é o informativo em língua estrangeira que aborda diversos assuntos

relacionados à nossa cidade e informações úteis ao dia a dia publicado todos os meses pela prefeitura. O

Hello Corner News poderá ser visto na home page da prefeitura de Ageo (<http://www.city.ageo.lg.jp/>), ou se preferir pedir assinatura em sua casa (gratuito, somente para os residentes em Ageo). Para maiores

informações favor contactar Simin Kyodo Suishin Ka

(tel:775-4597 / fax:775-9819 /email:s53000@city.ageo.lg.jp)